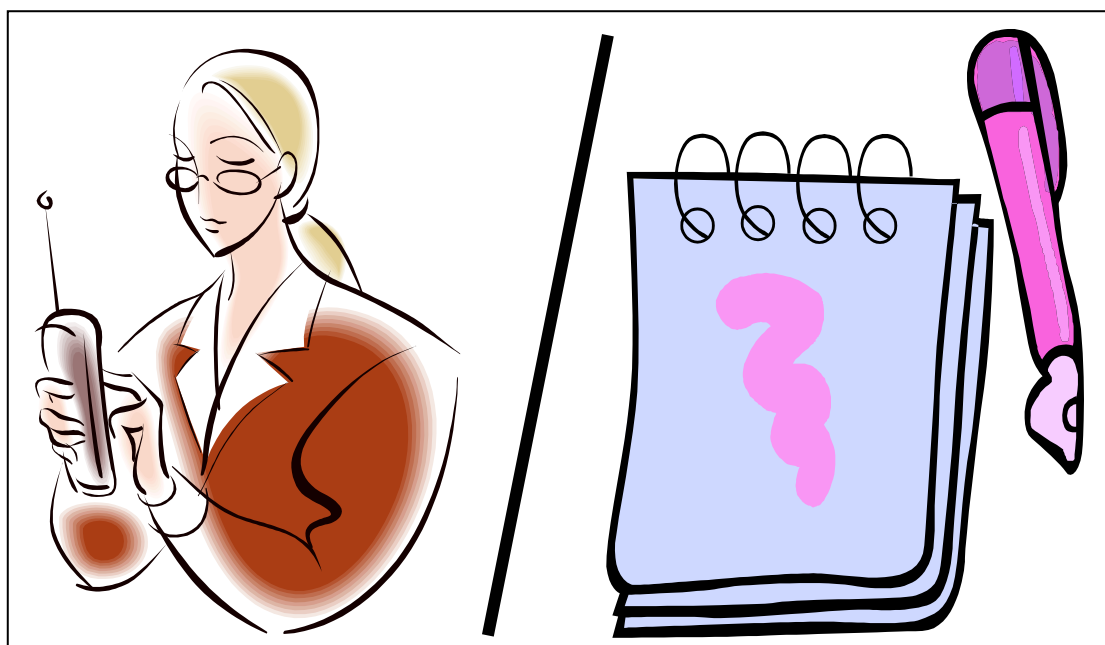


LA ESCRITURA ABREVIADA
(MENSAJES EN MÓVILES Y
CHATS)

VS.

LA ESCRITURA TRADICIONAL:



¿UN PROBLEMA EDUCATIVO?

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN
E.S.O.

ÍNDICE

RESUMEN.....	2
INTRODUCCIÓN.....	3
CONTENIDOS TEÓRICOS.....	5
MATERIAL Y METODOLOGÍA.....	8
RESULTADOS.....	10
CONCLUSIONES.....	16
BIBLIOGRAFÍA.....	18

ANEXOS – GRÁFICAS DE LAS ABREVIATURAS MÁS UTILIZADAS PEQUEÑO DICCIONARIO DE ABREVIATURAS

RESUMEN

En este trabajo se pretende averiguar cosas sobre este lenguaje escrito que utiliza mucha gente (especialmente jóvenes) para escribir mensajes de móviles, correos electrónicos... con el objetivo de hacer un mini-diccionario con las palabras que se utilizan en este tipo de mensajes y con la traducción o la definición de ellas en español. También queremos saber si afecta o no a la escritura tradicional en aspectos como la ortografía o la riqueza de palabras.

Para ello se han realizado una serie de encuestas a gente de distintas edades y de distintos lugares para poder comparar las formas que utilizan para escribir mensajes abreviados.

Palabras clave: Móvil, lengua, abreviaciones, jóvenes.

INTRODUCCIÓN

Los mensajes cortos de los móviles e Internet han creado un nuevo tipo de lenguaje escrito. Es en ocasiones difícilmente comprensible para quien no lo conoce. Y está caracterizada por una fuerte utilización de anglicismos, por estar muy emparentada con los *chats* y sobre todo, por la abreviación de sus palabras a causa de la limitación a un máximo de 160 caracteres.



En este trabajo pretendemos, a través de encuestas a personas de 11 años en adelante, para averiguar cosas sobre la manera de escribir que utiliza mucha gente (especialmente jóvenes) para escribir mensajes de móvil, correos electrónicos... Para dar a conocer esta “lengua”. Tenemos la intención de hacer un mini-diccionario con las abreviaturas y su significado en español.

Este trabajo empezó a realizarse tomando como punto de partida la siguiente hipótesis: la gente joven utiliza más palabras abreviadas en los mensajes de móvil que los adultos, y eso afecta en su ortografía.

Se puede dividir nuestro proyecto en dos grandes bloques:

a) Un primer bloque, constituido por una serie de informaciones buscadas en Internet sobre la problemática de los móviles entre la gente joven. Este material nos ha servido para realizar el siguiente bloque que es el estudio sociológico.

b) Una vez buscada la información, se realizó una encuesta en la que se preguntaba algunos aspectos sobre el uso del móvil, si se utilizaban abreviaturas, ... Todo ello se comparó también con los correos electrónicos.



Uno de los objetivos finales del trabajo fue la realización de un mini diccionario sobre el conjunto de abreviaturas que los jóvenes, y no tanto, utilizan para comunicarse. No es una novedad, pero sí consideramos un punto importante dentro de nuestro estudio. También nos parece un material curioso ya que permite observar la gran variedad de vocabulario que la gente utiliza.

CONTENIDOS TEÓRICOS

La comunicación mediante mensajes cortos (SMS) a móviles se ha convertido para mucha gente en la más habitual y cómoda. Sin embargo, debido a la escasez de caracteres en cada mensaje, se hace complicado decir muchas cosas sin tener que enviar más de un SMS, con el aumento de precio que supone enviar múltiples mensajes. Por este motivo, se ha desarrollado de forma natural un lenguaje alternativo de abreviaturas. Con él se consigue reducir el coste de las comunicaciones por SMS.



El lenguaje de los móviles está provocando un empobrecimiento lingüístico de los escolares españoles, advierten los educadores.

La situación es preocupante si esto se une al hecho de que el 40% de los alumnos de Secundaria reconoce que no lee nunca fuera de clase.



Los adolescentes españoles han creado un lenguaje propio para entenderse a través de las nuevas tecnologías y donde los mensajes cortos a móviles (SMS) están haciendo furor. Así, el 92% de los jóvenes de entre 14 y 24 años posee móvil y nueve de cada diez aseguran utilizar de manera habitual el servicio de mensajes, que ha pasado a ser el principal elemento de comunicación entre los adolescentes, provocando el empobrecimiento del lenguaje y el desconocimiento de las reglas ortográficas. Frente a esto, uno de cada cuatro alumnos de Secundaria reconoce que, fuera de la escuela, no lee nunca.

Esta cuestión ya ha provocado la alarma entre los educadores, que señalan que este tipo de lenguaje ya ha llegado a las aulas y está empobreciendo lingüísticamente a los escolares. "Están perdiendo riqueza de vocabulario, tienen que economizar y buscan la palabra más simple y eso tiene un claro reflejo en la forma de hablar o de expresarse con el resto de sus compañeros", explica Javier Carrascal, profesor de Física y Química. "Cada vez con mayor frecuencia los docentes nos encontramos con ese tipo de

abreviaturas en los exámenes o en las pruebas que se hacen en clase, resulta habitual que escriban 'xq' en lugar de 'porque'", señala Carrascal.

Para Cipriano Fontanilla, catedrático de Latín, los alumnos "acaban cometiendo faltas de ortografía porque no saben distinguir si lo correcto es el lenguaje alterado que utilizan en los chats y los mensajes, o el que han aprendido en la escuela. Las consecuencias que está teniendo este lenguaje sobre la comprensión de los estudiantes son muy graves".



No obstante, los docentes señalan que esta confusión a la hora de escribir se da más en Secundaria que en Bachillerato, donde los alumnos ya tienen más asimilados los conocimientos lingüísticos.

Para Juan Antonio Ortega Díaz-Ambrona, ex ministro de Educación y Ciencia, esta utilización del lenguaje está provocando en los jóvenes "una pérdida de visión de las palabras y del lenguaje correctamente escrito. Acaba siendo una jerga que se aleja tanto del lenguaje culto como del común. Sobre todo está acentuando la lejanía ortográfica".



Sin embargo, otros expertos educativos muestran sus reservas. Así, Francisco López Rupérez, asesor de la Comunidad de Madrid y ex alto cargo de Educación, precisa que se trata de "una variante dialectal que puede ser utilizada de manera independiente al lenguaje común". En este sentido, Juan Carlos Tedesco, del Instituto Internacional de Educación de Buenos Aires, explica que las nuevas tecnologías han acentuado la comunicación entre los jóvenes y que "la

pobreza del lenguaje no tiene que ver con la tecnología, sino con las relaciones entre iguales que mantienen los jóvenes".

Relaciones que conducen además a que uno de cada cuatro alumnos de Secundaria no lea "nunca o casi nunca". Además, los escolares de entre 15 y 16 años apenas cuentan con una biblioteca personal mínimamente dotada. Así, si se excluyen los libros de texto, la mitad de los adolescentes posee menos de 25 libros de lectura y tan sólo uno de cada cuatro cuenta con más de 50 volúmenes. Esta escasez de libros también se da en las bibliotecas familiares, ya que en el 56% de los hogares hay menos de 100 libros.

MATERIAL Y METODOLOGIA

- **Material**

Los contenidos de Internet fueron los materiales más utilizados en la fase inicial del trabajo. Esta información nos permitió seguir en la realización de la encuesta.

Ésta consta de las siguientes partes:

- a) Unas preguntas más personales como la franja de edad o el sexo
- b) Posteriormente, el cuerpo de la encuesta con preguntas realizadas para el uso del móvil o del correo electrónico, dos de los elementos que la gente utiliza abreviaturas. Algunas de ellas han sido:
 1. **¿tienes móvil o correo electrónico?** Esta pregunta quería acercarnos al mecanismo más o menos común en que la gente utiliza para escribir abreviaturas.
 2. **¿lo utilizas mucho, poco o a menudo?** De esta manera podemos saber cuál de los dos es el más utilizado.
 3. **¿para qué lo utilizas?** Los usos de estos mecanismos son muy variados, con los amigos, para el trabajo, familiares, ...
 4. **¿utilizas abreviaturas?** Las personas que tienen más práctica suelen utilizar abreviaturas que las que no tienen. Esto les genera dos ventajas: el escribir más contenido en menos espacio, así como la rapidez de escritura.
 5. **¿cuáles?** Esta pregunta, aunque corta, para nosotras es muy importante, ya que nos ha servido para realizar nuestro pequeño diccionario de abreviaturas de móvil.
 6. **¿por qué las utilizas?** Su uso puede tener diferentes justificantes, como por ejemplo la comodidad de uso, como una moda (ya que los demás también utilizan abreviaturas, “para estar a la moda” otras personas también las utilizan, aunque muchas veces no se sabe si bien o mal) o para escribir más en menos espacio.

7. **¿es ventajoso utilizar abreviaturas?** Las abreviaturas pueden ser ventajosas para la escritura ya que puede ahorrarse tiempo y caracteres en el caso de escribir mensajes.
8. **¿utilizas palabras de otros idiomas?** El uso de muchas palabras de diferentes idiomas, principalmente el inglés, puede ser útil para aprender idiomas, aunque el no utilizar palabras completas, como pasa normalmente, puede provocar un efecto contrario.
9. **¿cuándo lees un texto abreviado, te cuesta leerlo?** Con la práctica, la gente puede identificar abreviaturas, pero inicialmente esta situación puede costar más.
10. **¿escribir en abreviaturas afecta a la ortografía?** Puede ocurrir que, para simplificar la escritura, las personas utilizan abreviaturas que afectan a la ortografía.

- **Metodología**

Una vez realizada la encuesta, ésta se repartió a diferentes personas de 11 años en adelante, centrándonos en especial en la franja más joven, porque creemos que son los que más abreviaturas utilizan y además como no tienen del todo trabajada la ortografía puede que se la deteriore y puede que pierdan riqueza en el vocabulario.

Se ha realizado un total de unas 300 encuestas, tanto de alumnos y alumnas de nuestra escuela como de fuera de ella. De éstos, la mayoría han sido gente joven, pero también ha habido personas mayores.

Posteriormente al reparto de las encuestas, los resultados obtenidos se han pasado al programa Excel y se ha realizado un estudio estadístico simple, con resultados medios y presentados en diagramas de sectores.

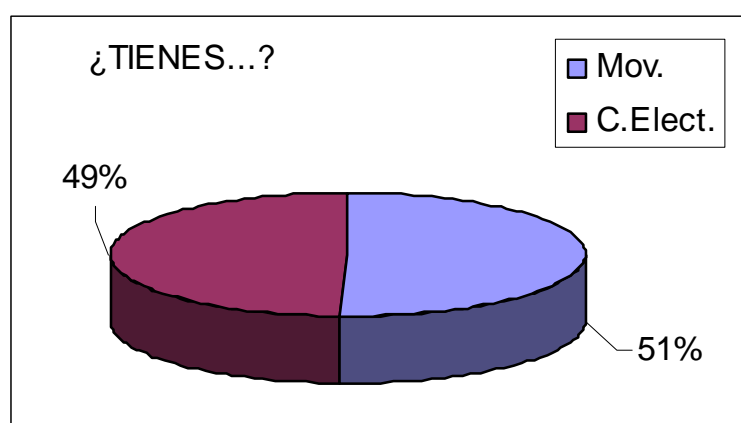
RESULTADOS

Los resultados más importantes y destacados obtenidos en nuestro estudio han sido los siguientes:

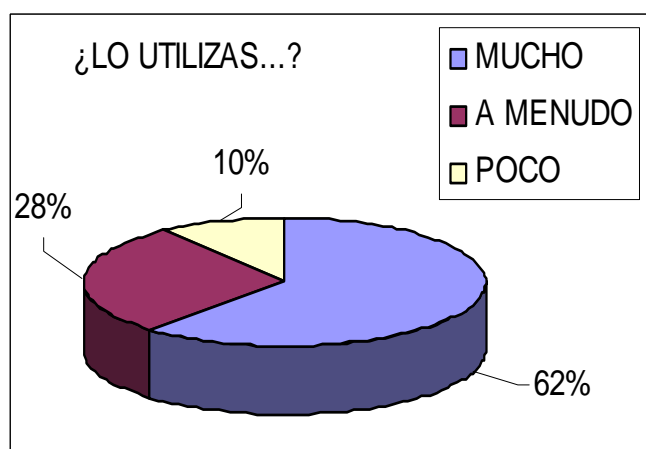
- **Resultados de la encuesta realizada entre la gente**

No existen diferencias significativas entre las personas que tienen móvil y las que tienen correo electrónico. Los valores son la mitad, aproximadamente, para cada uno de los datos que se preguntan.

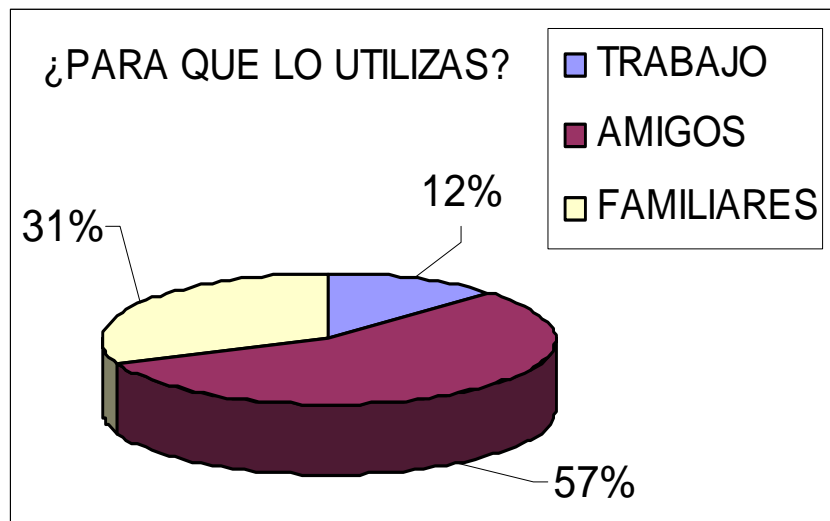
No se ha preguntado si se tienen ambos servicios. Podría haber sido interesante, aunque tal como se ha preguntado, el objetivo era ver si el correo electrónico era más importante que el teléfono, o al revés.



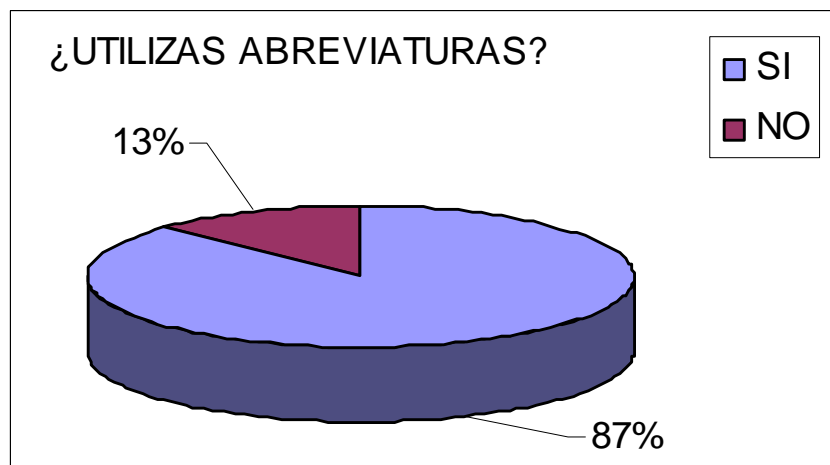
Por lo que respecta a su uso, la mayoría de la gente lo utiliza mucho. Más de la mitad de las personas han contestado afirmativamente a “mucho”. Este valor se amplía a más del 75% si se cuenta la opción “a menudo”.



El uso principal que le dan al móvil es con los amigos, con algo más del 50% de los encuestados, seguido de los familiares y del trabajo.

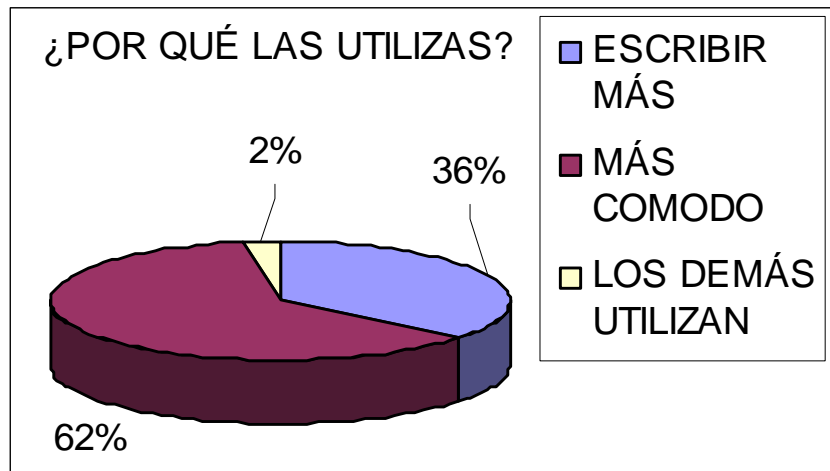


Llegamos a una de las preguntas importantes de la encuesta: el uso de abreviaturas. Ante esta pregunta, la mayoría importante (más de un 80% de los encuestados) las utilizan. Estamos hablando, por tanto, de una técnica de escritura muy extendida entre las personas encuestadas.



¿Cómo justifican su uso? Según las encuestas realizadas, la “comodidad” es la causa que hace de su uso un punto importante con más de un 60%. Un dato curioso es la respuesta dada a la opción de que “los demás utilizan”, es decir, si

consideran que usar abreviatura es una moda. Sólo un 2% de los encuestados han elegido esta opción.



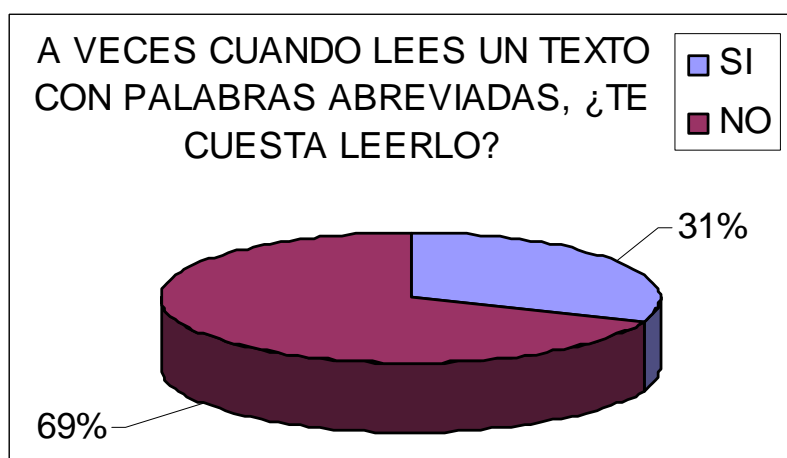
Además, consideran ventajoso utilizar abreviaturas, ya que una gran mayoría también han elegido esta opción.



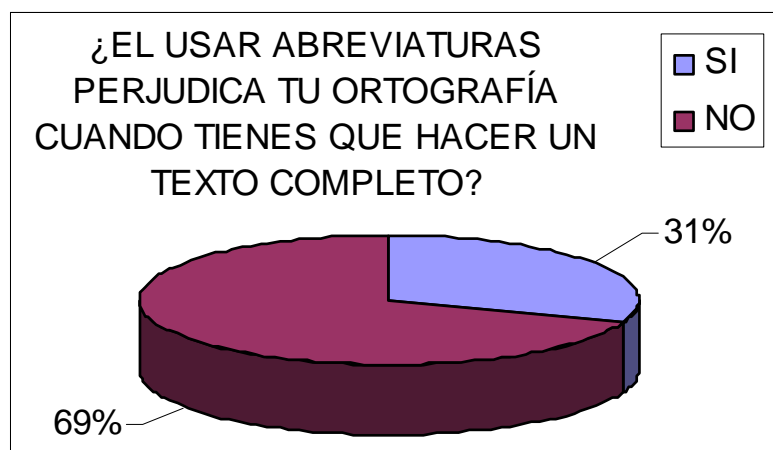
A la pregunta de que si se utilizan palabras de otros idiomas, también la unanimidad ha sido importante. Más de un 60% utilizan palabras de otros idiomas, principalmente el inglés, aunque no ha sido una pregunta indicada en la encuesta pero sí se puede afirmar que es el idioma más utilizado, además del castellano, ya que se ha preguntado oralmente a algunos de los encuestados.



El uso generalizado de las abreviaturas no es un inconveniente para que el texto se entienda ya que casi un 70% de los encuestados no les cuesta leer textos abreviados. Aún así, un 30% de estas personas les cuesta leer el texto, valor que, según como se mire, puede considerarse algo elevado dado este uso generalizado de las abreviaturas.



Otra de las preguntas importantes de la encuesta es si afecta o no a la ortografía en la escritura normal el uso de abreviaturas en los teléfonos móviles. Las respuestas han sido, si no curiosas, contradictorias con nuestras hipótesis iniciales. La mayoría de la gente, un 70% indica que no les afecta, mientras que un 30% sí les afecta. Creemos que no han contestado con toda sinceridad.



- **Resultados del vocabulario utilizado por la gente en sus conversaciones**

Como complemento de nuestro trabajo con las encuestas, una parte de ellas indicaba la posibilidad de escribir alguna de las abreviaturas más utilizadas por las personas encuestadas. Se pidieron un total, por encuesta, de 10 abreviaturas donde se indicaba también su significado.

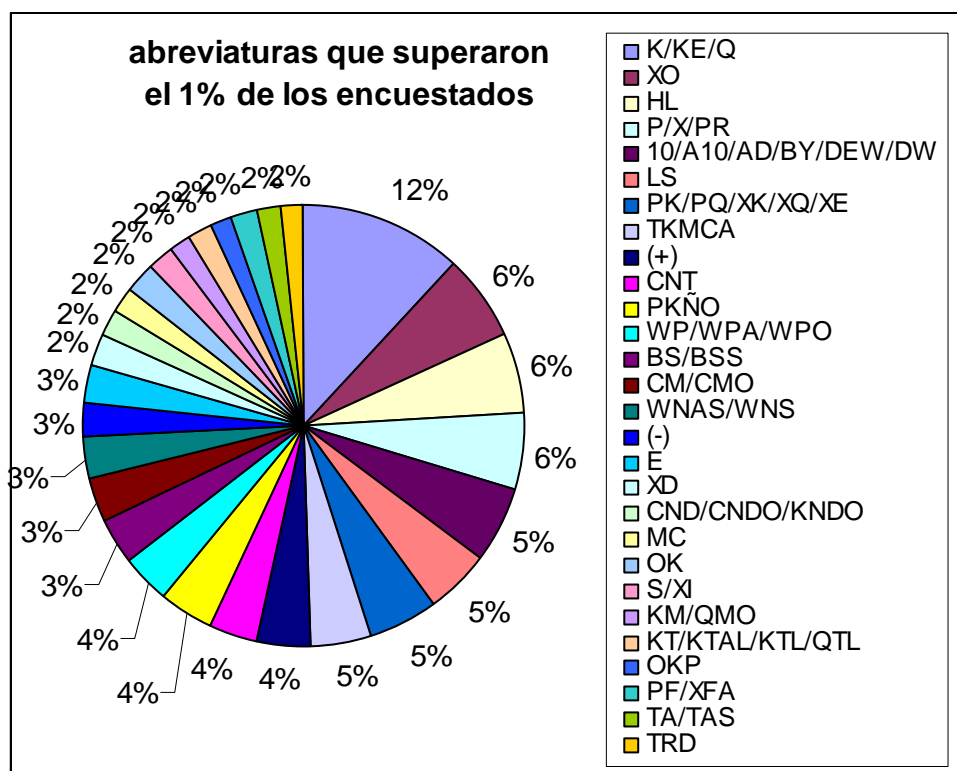
Los resultados obtenidos indican que existe una serie de palabras muy utilizadas y que se repetían en las diferentes encuestas. En cambio, hay otras que tienen un uso más personal.

Hasta el momento, nuestro diccionario tiene un total de 126 entradas ordenadas alfabéticamente, en realidad algunas más ya que para un mismo significado, en algunas palabras, existe más de una forma, por ejemplo: PK / PQ / XK / XQ / XE son cinco entradas diferentes para un mismo significado: “por que”, “por qué”, “porque” o “porqué”, según el sentido de la frase que se haya escrito.

En el anexo de este trabajo presentamos un pequeño diccionario recopilado a partir de los datos obtenidos de las diferentes encuestas realizadas, cercanas a las 300 con un total de más de 500 datos obtenidos (personas que han contestado).

Estos datos provienen mayoritariamente del castellano, aunque también hay abreviaturas del catalán, inglés y frances.

En esta gráfica queremos representar la gran variedad que existen de abreviaturas en los mensajes a móviles o los *chats* por Internet:



La gran variedad de palabras ha provocado que ninguna de ellas supere el valor de 10% de los encuestados. Destaca la palabra “que” con las abreviaturas asociadas K / KE / Q indicada con algo más del 8% de las personas encuestadas. El resto están por debajo del 5%. De las 122 entradas, 26 (un 21,3%), están por encima del 1%. El resto (78,7%), por debajo de este valor.

CONCLUSIONES

En relación con el uso de los SMS y los mensajes cortos por Internet, podemos concluir, por franjas de edad:

- **La gente entre 11 y 18 años:**

La mayoría, de esta franja de edad, tiene tanto móvil como correo electrónico (Messenger). Los utilizan sobre todo para comunicarse con los amigos. Son los que más utilizan abreviaturas y por tanto a los que más les perjudica, ya que la ortografía no suele estar muy trabajada.

Creen que es ventajoso utilizar abreviaturas por distintas razones como por ejemplo, para ahorrar tiempo. Utilizan palabras de otros idiomas, mayoritariamente inglés, creando el fenómeno *spanglish*. Y casi todos dicen que no les cuesta leer textos abreviados, lo cual es lógico por que están acostumbrados a este tipo de comunicación.

- **La gente entre 19 y 29 años:**

La mayoría tienen tanto móvil como correo electrónico, los acostumbran a utilizar mucho especialmente el móvil. Suelen utilizar las abreviaturas, y las utilizan porque les es más cómodo aunque también para poder escribir más. Muchos de ellos creen que es ventajoso utilizarlas. Algunos utilizan palabras de otros idiomas y no les suele costar leer los textos con palabras abreviadas. El utilizarlas no repercute en su ortografía.

- **La gente entre 30 y 50 años:**

La mayoría de ellos/as tienen móvil y suelen tener correo electrónico, los utilizan bastante y mayoritariamente para los amigos, aunque también lo utilizan mucho para el trabajo.

Muchos de ellos no utilizan abreviaturas, y si las utilizan lo hacen para poder escribir más. Algunos piensan que es ventajoso utilizarlas y otros no. No suelen utilizar palabras de otros idiomas. Les cuesta leer textos con palabras abreviadas, y el usar abreviaturas no les perjudica en su ortografía.

- **La gente de más de 51 años:**

Suelen tener móvil y algunos tienen correo electrónico. Lo utilizan a menudo para hablar con los amigos y con los familiares.

No suelen usar abreviaturas aunque creen que es ventajoso, pero no las saben utilizar. No suelen usar palabras de otros idiomas. a veces cuando leen un texto con palabras abreviadas les cuesta leerlo, por que esta “lengua” les es desconocida. El usar abreviaturas no perjudica a su ortografía, por que en esta franja de edad la ortografía se domina perfectamente.

.....

En relación con el diccionario y las abreviaturas utilizadas por la gente, podemos destacar la gran presencia de abreviaturas utilizadas en los mensajes de móviles y mensajes cortos por Internet, cosa que hace que ninguna de ellas destaque sobre las otras.

Alguna de estas expresiones tiene muchas variantes, mientras que otras sólo significan una cosa.

Además se ha podido observar que la gente utiliza el género (masculino o femenino) y el número (singular o plural) en expresiones que significan lo mismo pero que en la realidad también cambian en género y número, es decir mantienen esta variación, posiblemente debido a las características del idioma de origen, castellano o catalán, principalmente. Posiblemente, en el caso del inglés no existiría la variación de género.

BIBLIOGRAFIA

La bibliografía utilizada para la realización de nuestro trabajo ha sido la siguiente:

- <http://www.lonuncavisto.com/moviles/diccionario/abreviaturas>
- <http://www.consumer.es/web/es/educacion/2004/12/15/113701.php>
- <http://www.cuadernos cervantes.com/prensa0024.html>
- <http://www.laflecha.net/canales/moviles/200412222/>
- http://members.tripod.com/~nelson_g/spanglish.html

ANEXOS

GRÁFICAS DE LAS ABREVIATURAS MÁS UTILIZADAS

PEQUEÑO DICCIONARIO DE ABREVIATURAS